

## FISHER LID

Lyrics - Aliza Greenblat, music - folk

Aliza Greenblatt (1888 - 1975) was born in Azarenits, Bessarabia in the Podolia Governorate of the Russian Empire (present-day Ukraine). Many of her poems, which were widely published in the Yiddish press, were also set to music by composers including Abraham Ellstein and Solomon Golub and were recorded by Theodore Bikel and Sidor Belarsky, among others. Greenblatt published five volumes of Yiddish poetry and an autobiography in Yiddish, *Baym fentster fun a lebn* (A Window on a Life Yiddish) and her works include such well-known Yiddish songs as Fisherlid, Amar Abaye and Du, Du.

Fort a fisher afn yam,  
Er fort aroys baginen.  
S'hoft der fisher minastam,  
Fishelekh gefinen.

A fisherman sails forth  
On the sea at dawn  
And hopes  
To catch a fish.

פֿאַרט אַ פֿישער אויפֿן ים,  
ער פֿאַרט ארויס באַגינען.  
ס'האַפֿט דער פֿישער מין-הסתם,  
פֿישעלעך געפֿינען.

טראַ לאַ לאַ לאַ לאַ....

Gey ikh mir baym breg arum,  
Un tu mayn kholem shpinen.  
Efsher vel ikh ergets vu,  
Mayn libstn nokh gefinen.

I walk along the shore,  
And spin my dream.  
Perhaps somewhere  
I will find my love.

גיי איך מיר ביים ברעג אַרום,  
און טו מיין חלום שפינען,  
אפֿשר וועל איך ערגעץ ווי,  
מיין ליבסטן נאָך געפֿינען.

Murmlen khvalyes shtil far zikh,  
Der yam iz a batribter.  
Efsher iz er gor vi ikh,  
Oykhet a farlibter?

The waves murmur softly,  
The sea is sad.  
Is the sea, perhaps, like me,  
Also in love?

טראַ לאַ לאַ לאַ לאַ....

מורמלען כּוואַליעס שטיל פֿאַר זיך  
דער ים איז אַ באַטריבטער,  
אפֿשר איז ער גאָר ווי איך,  
אויך אַ פֿאַרליבטער ?

Kumt der fisher troyerik,  
Er hot keyn fish gefangen.  
Un ikh bin more-shkhoyredik:  
A kholem iz fargangen.

The fisherman returns,  
He didn't catch any fish.  
And I am too melancholy:  
My dream is forgotten.

קומט דער פֿישער טרויעריק,  
ער האָט קיין פֿיש געפֿאַנגען,  
און איך בין מרה- שחורהדיק,  
אַ חלום איז פֿאַרגאַנגען.

